

安徽省高等学校“十一五”省级规划教材

英语实用文体 写作

主编 周 平 孟小宇

中国科学技术大学出版社

安徽省高等学校“十一五”省级规划教材

英语实用文体 写作

中国科学技术大学出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

英语实用文体写作/周平,孟小宇主编. —合肥:中国科学技术大学出版社,
2009.11

(安徽省高等学校“十一五”省级规划教材)

ISBN 978 - 7 - 312 - 02589 - 1

I. 英… II. ①周…②孟… III. 英语-应用文-写作-教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 167289 号

中国科学技术大学出版社出版发行

安徽省合肥市金寨路 96 号, 230026

<http://press.ustc.edu.cn>

合肥现代印务有限公司

全国新华书店经销

开本:710×960 1/16 印张:9.5 字数:177 千

2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷

定价:16.80 元

前 言

英语作为世界上使用最广泛的语言,在国际交往中所起的作用是不可替代的。随着对外交往的不断扩大,英语也因此在中国得到普及和推广,成为对外投资、进出口贸易等国际经济往来中最重要的交流媒介。

在此形势下,各高校纷纷开设各类英语课程,努力适应对外交往对人才的需求。过去那种只重视阅读和写作的英语教学现象得到了相当的改观,听、说得到了充分的重视,这虽在一定程度上解决了“聋子英语”和“哑巴英语”的问题,但其他问题也随之产生。学生在重视听、说的同时却没有能很好地处理阅读和写作与听、说之间的关系,导致学生出现了听、说能力有所加强,而阅读和写作能力却在不同程度上有所下降的现象。尤其是写作,更是成为一般大学生英语学习中的弱项。

为了帮助学生提高英语写作能力,各种写作教材应运而生。这些教材从句子写作入手,继而谈段落写作和篇章写作,把文章体裁分成不同类型分别加以介绍。有些教材还对英语的标点使用情况进行了详细的介绍。不可否认这些教材对学生的英语写作能力的提高起到了相当大的作用,但是存在的问题也显而易见。

随着现代语言学理论不断发展,语言学理论对语言教学的指导作用日益明显。20世纪80年代以后,国外的语言学理论被大量引入,在我国外语教育工作者中被吸收、消化,并得到相当程度的发展。在进行语言研究和教学的过程中,我国的教育工作者愈发意识到语言学理论对教学实践的指导作用,开始尝试着把语言学理论与教材编写相结合,用语言学的理论指导教材的编写。

但略微令人遗憾的是,已出版的英文写作教材绝大部分仍然停留在对写作的一般性介绍上,缺少语言学理论的指导,不能从更高的层面来看待写作。基于这种情况,我们决心进行一次有益的尝试,运用语言学

的理论对英语写作进行分析和指导,帮助广大学生从语篇的高度认识写作的重要性,明了英语写作中应当注意的问题。

本书第一章介绍了英语写作与语言学理论之间的关系,从宏观上论述了英语与汉语写作的一些基本差异以及语言学理论对英语写作的指导作用。第二章重点介绍了英语写作中最重要的部分——段落的写作。在接下来的几章中,我们分别介绍了日常写作中最常用的实用文体类型:日常私人书信、办公应用文、外贸函电、电子邮件等,介绍这些文体的写作方法和技巧,并辅以大量的范例,努力做到理论和实践的有机结合。

本书力求讲解深入浅出,例文选材广泛(部分范文出自名家之手)。因此,读者可以在学习英语写作知识和方法的同时,欣赏名篇佳作。我们相信,本书一定能对那些急于提高英语写作能力的英语学习者有比较大的帮助。

本书在撰写过程中,得到了安徽财经大学相关单位的大力支持,在此表示衷心感谢!

由于编者水平有限,不足之处敬请读者指正。

编 者

2009年6月

目 次

前 言	i
第一章 语言学理论与英语写作	1
第一节 英汉写作差异	1
一、思维差异	1
二、英汉句子结构	2
三、句型差异	3
四、被动句的地位	3
五、时态差异	4
六、词汇差异	4
第二节 语言学与实用文体写作	5
一、英语衔接理论与英语写作	5
二、语用学与实用文体写作	9
第二章 段落的写作	12
第一节 段落主题句和段落提纲的写作	12
一、主题句	12
二、段落提纲	16
第二节 段落组织方式及展开模式	17
一、段落的组织方式	17
二、段落的展开模式	20
第三章 日常私人书信	25
第一节 私人书信的基本特点和写作要求	26
一、私人书信的分类	26
二、私人书信的基本特点及写作要求	26
三、私人书信的格式	27
第二节 家信及朋友问候信	30
一、简介	30
二、写作要求	30

三、范例	31
第三节 致谢信	34
一、简介	34
二、写作要求	34
三、范例	35
第四节 道歉信	37
一、简介	37
二、写作要求	38
三、范例	38
第五节 祝贺信	41
一、简介	41
二、写作要求	41
三、范例	42
第六节 介绍信	44
一、简介	44
二、写作要求	44
三、范例	45
第七节 邀请函	47
一、简介	47
二、写作要求	47
三、范例	48
四、练习	50
第八节 便条	51
一、简介	51
二、写作要求	51
三、范例	51
第四章 办公应用文	54
第一节 推荐信	54
一、简介	54
二、推荐信的结构	54
三、推荐信的种类	55
四、推荐信参考词句	60
第二节 求职信	64
一、简介	64

二、求职信的结构	64
三、求职信的范例	66
四、对求职信的回复	68
五、求职信参考词句	69
第三节 个人简历	73
一、简介	73
二、简历的结构	73
三、简历的范例	75
四、简历常用词句	78
第五章 外贸函电	82
第一节 外贸函电的特点和内容	82
一、简介	82
二、写作要求	84
三、范例	86
第二节 建立业务联系	89
一、简介	89
二、写作要求	89
三、范例	90
第三节 询盘及答复	94
一、简介	94
二、写作要求	95
三、范例	95
第四节 报价、报盘及还盘	99
一、简介	99
二、写作要求	100
三、范例	101
第五节 付款	104
一、简介	104
二、写作要求	105
三、范例	106
第六节 包装、保险及装运	111
一、简介	111
二、写作要求	111
三、范例	113

第七节 投诉信	116
一、简介	116
二、写作要求	116
三、范例	116
第八节 备忘录	119
一、简介	119
二、写作要求	119
三、范例	119
第六章 电子邮件	122
第一节 简介	122
第二节 写作要求	125
第三节 范例	130

第一章 语言学理论与英语写作

中国学生在用英语进行写作的过程中,常常会面临许多困难,如何帮助他们提高英语写作能力成为摆在众多英语教师面前的一项极为艰巨的任务。众多英语教学科研人员就英语写作的教学问题进行了许多有益的尝试和探索,提出了一些非常有价值的方法可供借鉴,编写了许多比较有影响的英语写作教材,如丁往道等编写的《英语写作手册》等。这些教材对英语学习者提高英语写作能力起到了相当好的作用。但美中不足的是,在英语语言学理论高度发展的今天,语言学的理论却未能很好地与英语写作教学相结合。因此,把英语语言学的相关研究成果应用到英语写作教学中来,用之指导英语写作教学,这应当是写作教学的方向所在。

第一节 英汉写作差异

英语交际的形式多种多样,但总体而言不外乎两种:口头交际和笔头交际。除了口语交流之外,写作是交际的另外一种重要形式。英语写作能力高低在一定程度上反映一个人用英语进行交流的能力高低。中国学生在用英语进行写作的过程中,常常会面临许多困难。其中的一些问题是由于中西方文化差异而引起的。汉语和英语在写作的篇章构成模式上有着明显的不同。英语文章一般论点鲜明、有理有据、开门见山,而汉语文章喜欢含蓄、铺垫,不鼓励直来直去、开门见山。因此,中国学生的英语写作在很大程度上就受到学生直接“迁移”的汉语写作模式影响,缺乏连贯性。英汉写作差异大体上体现在以下几个方面:

一、思维差异

首先,让我们关注一下英美人与中国人不同的思维方式。英美人的思维方式是直线式的,他们在遣词造句和谋篇布局上遵循着从一般(general)到具体(specific),从概括(summarize)到举例(exemplify),从整体(whole)到个体(individual)的原则。请看短文:

Soccer is a difficult sport. A player must be able to run steadily without

rest. Sometimes a player must hit the ball with his or her head. Players must be willing to bang into and be banged into by others. They must put up with aching feet and sore muscles.

再比如拟写下面一则便条:因你母亲突然生病,周末你不能和汤姆去跳舞了,你找了舞跳得很好的时黛来代替你,并表示抱歉。此英语便条为:

July 6, 2009

Dear Tom,

I am sorry to inform you that I won't be able to go to dance with you this weekend. My mother is suddenly taken ill. In order not to disappoint you, I have asked Shi Dai to take my place. She is a better dancer, I think. My regrets.

Joe

一般来说,在单个句子中,英语句子也是先中心,也就是将主要思想、结果放在句首或放在主句里表达;而汉语正相反,一般为后中心,将主要的观点、信息放在句末。如:

- (1) He had to stay at home yesterday because he was ill. 因为病了,所以他昨天不得不呆在家里。
- (2) Tragedies can be written in literature since there is tragedy in life. 生活中既然有悲剧,文学作品就可以写悲剧。

所以,用英文写作时,就要遵从英美人的思维模式,也就是说要学会用英语进行思维,避免写出中国式英语。

二、英汉句子结构差异

英语属印欧语系,汉语属汉藏语系;英语结构紧凑,汉语结构松散,两种语言相距甚远。语言学家以“竹节句法”来比喻英语句子,即英语句子是由决不可缺的各种连接词衔接而成,宛如节节相连的竹子;而汉语句子则被比喻为“流水句法”,所谓的流水句是指少用乃至不用连接词仍行文流畅。所以说,英语重形合,汉语重意合。英语句子中如果少了连接词,如 or, but, if, so, because, when, although, in order that, so that, 那么所要表达的意思就支离破碎了;而汉语如果没有连接词,只从句子本身的意思也可以把概念或关系表达清楚。如:

- (1) Conquer the desires, or they will conquer you. 你如不能战胜欲念,欲念

就会战胜你。

- (2) An Englishman who could not speak Chinese was once traveling in China. 一位不会说中国话的英国人,有一次在中国旅行。

三、句型差异

就是因为英语中各种连接词与替代词的广泛使用,使得英语中出现“多枝共干”式的长句和复合句;汉语则常用短句和简单句。请看下面一个英语长句及其汉语意思:

The president said at a conference dominated by questions on yesterday's election results that he could not explain why the Republicans had suffered such a widespread defeat, which in the end would deprive the Republican Party of long-held superiority in the House. 在一次记者招待会上,总统就昨日选举结果发表了演说。他说他不能理解为什么共和党遭到了这样大的失败。这种情况最终会使共和党失去在众议院长期享有的多数席位。

这个英语长句是由一个带有分词短语的主句、两个宾语从句和一个非限制性定语从句组成,整个句子的主干简单明了: The president said ... that ... 。若用汉语来表达,须把此长句拆开分成三个单句来分别叙述。

四、被动句的地位差异

英语的另一个显著特点是被动句多。英语重物称,常常选择不能施行动作或无生命的词语作主语,由于这些“无灵”物称充当主语,使得被动句大兴其道。在英语被动句里,若需要强调动作的施行者,就将其置于句尾由 by 连接,不必、不愿或不便言明动作的施行者,就干脆将其省略。相对而言,汉语习惯于人称化的表达,主语常常是能施行动作或有生命的物体,所以汉语中主动句居多。请看例句:

- (1) It has been known for a long time that there is a first relationship between the heart and the liver. 长期以来,大家知道心脏与肝脏的关系是最主要的。
- (2) The famous hotel had been practically destroyed by the big fire. 大火几乎使这家有名的旅馆全部毁灭。
- (3) They were given a hearty welcome. 他们受到热烈欢迎。

五、时态差异

丰富的时态是英语的又一显著特点。不同的语言具有不同的时态,有的语言甚至很少或没有时态。汉语基本上就是借助词来表示各种时间和动作的,除了有“着”、“了”、“过”等若干说法与英语的进行时、完成时或过去时相对应外,别无其他与英语相对应的时体形式;而英语不仅有时态,而且种类繁多,区分细微,习惯性强。英语就是通过这些固定的语法手段将动作的进行过程与状况描述得更准确更精细,有时甚至能表达说话人的感情色彩。如:

- (1) You're always asking me such questions! 你老是问我这样的问题!(用现在进行时表示厌烦)
- (2) I am now living in a very pleasant flat. 我现在住在一间非常舒适的公寓里。(用现在进行时表示满意)

所以,传递同样的意思,英语只要选用合适的时态就可以了,汉语则必须使用词汇手段。又如:

- (3) It has been noted that those who live, or have lived, in the shadow of death bring a mellow sweetness to everything they do. 人们已经注意到但凡受到死亡威胁的人或是死里逃生的人对于他们所干的任何事总是兴趣盎然。

六、词汇差异

从词汇方面讲,英汉两种语言也有很大差异。就词组而言,英语中的词组或短语可谓林林总总,丰富多彩,有名词短语、动词短语、形容词短语、介词短语、分词短语、不定式短语与独立结构等,它们的语法功能不一而足,可作主语、谓语、宾语、定语、状语与表语等。如:

- (1) Marriage may be compared to a cage: the birds outside despair to get in and those within despair to get out. 婚姻好比鸟笼,外面的鸟儿想进进不去,里面的鸟儿想出出不来。(不定式短语 to get in, to get out 作状语)
- (2) I am utterly in the dark about the matter. 我对这件事完全不知情。(介词词组 in the dark 作表语)
- (3) Christmas is coming up. 圣诞节就要到了。(动词短语 come up 作谓语)

相比之下,汉语更偏重以单音节词或多音节单词为其基本的句法成分,而且其短语使用得十分有限。

总之,语言的形成与发展深受各国历史、地理、风土人情等多方面的影响,英语、汉语也不例外。英语中某些词的含义并不完全与其汉语意思对等,比如 lover 这个词,大多数中国人认为是“爱人”(丈夫或妻子),其实在西方 lover 指的是情夫或情妇;再比如 First Lady,在英美等国指的是总统夫人或州长夫人,而在中国常会被误解,认为是“原配夫人”,与之相对的可能还会有“二奶”、“三姨太”之类;又如 intellectual 这个词,在英美等国其指示范围较小,只包括大学教授等有较高学术地位的人,不包括普通的大学生,而多数中国人认为 intellectual 就是“知识分子”,而且汉语中的“知识分子”所指范围很广,大学教师、中学教师、大学生、医生、工程师、翻译人员以及一切受过大学教育的人都可以称为“知识分子”。此外英语中的许多词常常一词多义,它们所表达的各个含义,分别与汉语中几个不同的词或词组相对应,所以,在用英文写作时,一定要慎重地选词用词,以期贴切地表达思想。把握好以上这些英汉写作上的基本差异对于写好英语文章来说大有好处,对于实用文体写作则更为重要。

第二节 语言学与实用文体写作

如果说了解英汉写作的基本差异对英语学习者提高英语写作大有好处的话,那么,知道一些语言学的理论对提高英语写作水平则至关重要。

现代语言学的发展已经走过了大约一百年的历程,经过语言学者的不断努力和探索,时至今日,语言学研究可以说是硕果累累,并已经形成了许多分支学科,如语音学、句法学、社会语言学、心理语言学、语用学等。这些语言学的研究成果虽然都可以在一定程度上应用到英语写作之中,但最为主要的还是英语衔接理论和语用学理论,这两个方面的研究成果对英语写作特别是实用文体写作的指导作用尤其明显。

一、英语衔接理论与英语写作

当其他不同语言学派致力于研究句子层次以下的单位时,系统功能语言学独树一帜,将其研究重点置于语篇层面上,从研究语法层面上的单位及其之间的关系出发,在不同的层次上和级阶上研究语篇的特点。1976年,系统功能学派的奠基人韩礼德和其夫人哈桑合著的《英语的衔接》一书付梓,在英语学界引起轰动。语篇衔接理论可以应用于许多领域,但最直接的就是语言教学和语篇分析,对于英语写作的意义更是不言自明。那么,什么是英语的衔接呢?简单地说,衔接指的是语篇上下文中的意义纽带,实质上是词项之间的一种语义关系。这种语义关系可以通过词汇和语法方面的手段来实现,词汇和语法有助于理顺句子的语言学特征,它

“出现在文章中某一成分需要其他成分的帮助才能解释清楚的时候。”采用这些手段得到的效果即“文章整体上的合理和通顺”就叫做连贯。《英语的衔接》一书中归纳出 5 种衔接手段：指代、替代、省略、连接和词汇衔接。这些衔接手段的使用使得整个语篇连贯，一气呵成，对于英语语篇的构建至关重要。

1. 指代

指代是最明显的一种衔接手段，表示某个语法项目自己不能解释自己，而是必须从文中的其他地方来寻求对其的解释。如果需要在语篇内部解释的话则称为“内部指代”(endophoric reference)，如果需要借助外部情景来解释的话，则称为“外部指代”(exophoric reference)；可以在上文中得到解释的称为“回指”(anaphoric reference)，而可以在下文中得到解释的则称为“下指”(cataphoric reference)。大部分的指代都属于回指，因此，可以说回指是一种无标记的指代，而下指则比较少见。在词汇语法层次上，指代主要由语法项目来体现，主要分为三大类：人称指代、指示指代和比较指代。人称指代表示话语角色，主要是由人称代词来体现的。指示指代表示一种语言批示现象，其区别在于远近、地点时间、单数复数等，主要由指示代词和指示副词来体现。比较指代是通过两个项目之间相同或相似的关系来得到解释的指代。请看下面的两个例子：

(1) Tom is my best friend. He is now seriously ill.

(2) But that was impossible, because there in the front row, slumped in his seat, was a little boy named Teddy Stoddard. Mrs. Thompson had watched Teddy the year before and noticed that he didn't play well with the other children, that his clothes were messy and that he constantly needed a bath and Teddy could be unpleasant. It got to the point where Mrs. Thompson would actually take delight in marking his papers with a broad red pen, making bold X's and then putting a big "F" at the top of his papers.

在上面两个例子中，指代这一重要的语言衔接手段被反复多次使用，使得行文简洁而又紧凑，从而避免了不应有的啰嗦和重复。这样的例子可以说数不胜数，比比皆是。试再举一例：

When I became a teenager, my father held up my mother as a model of feminine behavior. But she was gregarious and social, while I preferred books to parties. He pressed me to mingle with his friends' children. I insisted on choosing my own companions. He assured I'd follow in my

mother's footsteps and enroll in the local university to study teaching, and that I'd marry into one of the other long established Chinese clans on the islands and settle down, as he and my mother had.

2. 替代

替代表达的不是对等关系,而是同类关系,主要由语法手段来体现,可以分为三类:名词性替代、动词性替代和小句替代。名词性替代表示某个同类事物出现时由语法项目(如 *one*, *ones* 等)来替代的现象;动词性替代表示某个同类的动作、行为或状态出现时由相应的语法项目(如 *do*)来替代的现象。小句替代则表示一个同类的小句出现由相应的语法项目(如 *so*)来替代的现象。如:

- (1) Neither Bill nor Paul proves to be a satisfactory presidential candidate.
 The former keeps telling lies and the latter is a complete bore.
- (2) I want a car, but I can't afford one.
- (3) A: Have you finished whitewashing the fence?
 B: Not yet, but I promise I will do / do so / do that / do it in the afternoon.

3. 省略

省略与替代表达的衔接类型基本相同,只是每个同类项目出现时,不是被替代,而是被省略。省略所产生的句子都是不完整的句子,但这些句子可以根据上文得到还原。比如:

- (1) There are four flights to New York today. Let's take the earliest.
- (2) Why give me two cups of coffee? I only asked for one.
- (3) A: Have you seen him before?
 B: Yes, I have (seen him before).
- (4) A: What have you been doing in the garden?
 B: (I have been) Whitewashing the fence.
- (5) A: Have you cleaned the study?
 B: No, not yet, but I have (cleaned) the living room.
- (6) A: Who else is coming to the party?
 B: Paul (is coming to the party).

4. 连接

说到连接,人们自然地会想到传统语法中的连词,如英语中的“and”、“but”、

“when”等。但这些词的功能是连接句子中的各个小句,而语篇中的连接指的是相邻句子(群)之间的连接关系。通过连接性词语的运用,人们可以了解句子之间的语义联系,甚至可以经前句从逻辑上预见后续句的语义。因此,语篇中所说的连接既包括连接句子的连词,也包括具有连接意义的由副词或介词短语构成的状语,如英语的“later”,“consequently”,“in the meantime”等。常用的逻辑关系词有连词和副词 and, but, for, then, yet, so, therefore, anyway 等,词组 in addition, as a result, on the contrary, in other words 等,分句 to conclude, all things considered, what is more important 等。请看下面两个例子:

- (1) Then Mum got sick. In her last year, she took Dad to the supermarket, showed him how to shop, where to find his favorite dish. She taught him to do laundry, make tea, cook a few simple meal. He was 61. But she didn't teach him how to be a mother. He would figure that out all by himself.
- (2) He was absent from class, because he was seriously ill and almost bed-ridden.

5. 词汇衔接

词汇衔接是指语篇中出现的一部分词汇相互之间存在语义上的联系,或重复,或由其他词语替代,或共同出现的现象。只有保证词汇的相对集中,才能保证语篇在语义上的连贯。功能语言学家韩礼德和哈桑将英语语篇中的词汇衔接关系分为两大类:复现关系(reiteration)和同现关系(collocation)。词汇的复现关系可分为原词复现和同义词、近义词复现,上下义词复现和概括词复现。词汇的同现关系则包括局部—整体关系,组合搭配关系,反义关系,互补关系等。比如:

- (1) ... I had carried the menacing, the hostile killing world with me everywhere. No matter what I was doing or saying or feeling, one eye had always been on the world — that world which I had learnt to distrust almost as soon as I learnt my name, that world on which I knew one could never turn one's back, the white man's world. (重复)
- (2) ... The man who ... will not suffer from the fear of death, since the things he cares for will continue. And if, with the decay of vitality, weariness increases, the thought of rest will be not unwelcome. I should wish to die while still at work, knowing that others will carry on what I can no longer do ... (同义关系)